



บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองฉันมิตร  
ระหว่าง  
กรุงเทพมหานครแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน  
กับ  
กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับกรุงเทพมหานครแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์และการแลกเปลี่ยนฉันมิตรเพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรจิตระหว่างประชาชนของทั้งสองนคร การแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างสองนครจะเกื้อกูลต่อการสร้างสรรค์ความเจริญก้าวหน้า และการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันให้เป็นไปโดยต่อเนื่องตามขีดความสามารถภายใต้กฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องในขอบข่ายดังต่อไปนี้

กรุงเทพมหานครและกรุงเทพมหานครจะดำเนินการแลกเปลี่ยน และให้ความร่วมมือฉันมิตรในด้านการวางผังเมือง และการบริหารจัดการ การบริการ การพัฒนาสิ่งปลูกสร้างในเขตเมือง การจราจรและขนส่ง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม การศึกษาและวัฒนธรรม และการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในการเข้าร่วมกับองค์การระหว่างประเทศ หรือสถาบันต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การประชุมเทศมนตรีในภูมิภาคเอเชีย (Asian Mayors Forum: AMF) รวมทั้งกิจการด้านอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารมหานคร ด้วยวิถีทางหลายรูปแบบตามหลักการแห่งความเสมอภาค และอำนวยความสะดวกแก่กัน บนพื้นฐานแห่งสัมพันธไมตรีซึ่งได้พัฒนาขึ้นมาใหม่

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น ทั้งสองนครจะปรึกษาหารือกันในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการแลกเปลี่ยนและร่วมมือกันด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสมตามความต้องการของทั้งสองนครต่อไป

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม โดยจะสิ้นสุดเมื่อฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิก และได้แจ้งให้อีกฝ่ายรับทราบเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว โดยจะไม่มีผลไปเปลี่ยนแปลงเงื่อนไขของกิจกรรม และโครงการต่างๆ ที่ทั้งสองฝ่ายดำเนินการอยู่ หากไม่ได้รับความยินยอมของทั้งสองฝ่าย

บันทึกความเข้าใจจัดทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ ซึ่งตรงกับวันที่ ๗ อัสฮา ๑๓๙๑ ประกอบด้วยข้อความภาษา farsi ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

นายมุฮัมหมัด บาเกร การ์ฟีบัฟ  
นายกเทศมนตรีกรุงเทพมหานคร  
สาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน

ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย